

༄༅། གཡང་འགྲུག་ལྷ་རྩེ་སྤྱུག་སྤྱུག་གྱུ་བཞུགས། །

祈福鈎召聖物之鐵鈎

Invoking Prosperity

The Hook that Draws in the Substances of the Gods

ཧྲིའི་རང་གཟུང་སྐྱར་ཚོས་བཟང་ལ།

吽 爹讓沙卡菜生拉（於此吉日吉祥時）

HUNG DE RING ZA KAR TSE ZANG LA

Today, on this auspicious occasion,

ལྷ་ཆ་གཡང་གི་རྩེ་སྤྱུག་བཞུགས།

恰恰洋個折丈爹（吉祥莊嚴物供齊）

CHHA CHHA YANG GI DZAY TRAM TE

having arranged here the various prosperity substances,

ལྷ་གཡང་འགྲུག་ས་པའི་ལས་བྱེད་ན།

茶洋古比列結拿（吾等修持祈福運）

CHHA YANG GUK PAL LAY JED NA

as I perform this invocation of good fortune and prosperity,

དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ་ལྷ་མགོན་ཚོགས།

剛素所洛拉供錯（諸佛智尊祈護念）

GHONG SU SOL LO LHA GON TSOK

please heed me, oh gathering of deities and protectors!

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

滾處森記殿怕當（藉以三寶真實力）

KON CHHOG SUM GYI DHEN PA DANG

By the power of the truth of the Three Jewels,

རྩ་གསུམ་སྤུང་མའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

雜森送美靜拉記（三根本護法加被）

TZA SUM SUNG MAI JIN LAP KYIY

and the blessings of the Three Roots and dharma protectors,

མཐོན་པོའི་མཐོ་གཡང་གནས་འདིར་སྤྲུ།

通破拖洋涅得庫（祈賜至高富貴財）

T'HON POI T'HO YANG NAY DHIR KHUG

bring forth the prosperity of the height of the lofty!

ཆེན་པོའི་ཆེ་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

前破氣洋涅得庫 (祈賜最勝大財富)

CHEEN PO'I CHHE YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the greatness of the great!

ཏར་པོའི་ཏར་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

大破大洋涅得庫 (祈賜充沛青年財)

DAR PO'I DAR YANG NAY KHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the flourishing quality of those who cause things to flourish and spread!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

佔破佔洋涅得庫 (祈賜威耀權貴財)

TSEN PO'I TSEN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the mighty ones' might!

ལུག་པོའི་ལུག་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

去破去洋涅得庫 (祈賜勝尊富饒財)

CHHUG PO'I CHHUG YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the rich ones' richness!

འཕེན་པོའི་འཕེན་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

噴破噴洋涅得庫 (祈賜吉祥威力財)

PHEN PO'I PHEN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the force of the propulsive!

མཁས་པའི་མཁས་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

開比開洋涅得庫 (祈賜智尊勝智財)

KHAY PAI KHAY YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the knowledge of the knowledgeable!

བཙུན་པོའི་བཙུན་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

增配增洋涅得庫 (祈賜廉潔賢德財)

TSUN PAI TSUN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the moral integrity of the ethical!

གྲུབ་པའི་གྲུབ་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

住比住洋涅得庫 (祈賜滿願成就財)

DRUB PAI DRUB YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the accomplishment of the accomplished!

བདེ་བའི་བདེ་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

得為得洋涅得庫 (祈賜大樂富樂財)

DHE WAI DHE YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the bliss of the blissful!

སྦྱིད་བའི་སྦྱིད་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

結比結洋涅得庫 (祈賜幸福幸運財)

KYID PAI KYID YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the happy ones' happiness!

བཟང་བའི་བཟང་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

生為生洋涅得庫 (祈賜賢良善德財)

ZANG WAI ZANG YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the good ones' goodness!

དཔའ་བའི་དཔའ་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

怕為怕洋涅得庫 (祈賜勇父威武財)

PA WAI PA YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the valor of the heroic!

མཛེས་བའི་མཛེས་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

字比字洋涅得庫 (祈賜佳人美貌財)

DZAY PAI DZAY YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the beauty of the beautiful!

མཐུན་བའི་མཐུན་གཡང་གནས་འདིར་ལུག།

吞比吞洋涅得庫 (祈賜敦睦和順財)

THUN PAI THUN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the harmony of the harmonious!

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཕྱ་གཡང་ལུག།

求雷能交恰洋庫 (吉祥如意勝十方)

CHHOK LAY NAM GYAL CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of being victorious in all directions!

བསམ་དོན་འགྲུབ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལུག།

山頓住比恰洋庫 (滿願增長皆成就)

SAM DON DRUB PAI CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of accomplishing all intentions and aims!

འདོད་དགུ་འཕེལ་བའི་ཕུ་གཡང་ལུག།

都古漂為恰洋庫 (吉祥如意臻圓滿)

DHOD GHU PHEL WAI CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of increasing all that is wished for!

ཚེ་རང་ནད་མེད་ཕུ་གཡང་ལུག།

切讓尼美恰洋庫 (福壽康寧無病痛)

TSE RING NED MED CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of long life free of illness!

མངའ་ཐང་སྟོན་གྲགས་ཕུ་གཡང་ལུག།

啊糖年榨恰洋庫 (權貴名望皆圓滿)

NGA THANG NYEN DRAK CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of dominion, renown, and fame!

བཀྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཕུ་གཡང་ལུག།

加西給參恰洋庫 (善德吉兆願吉祥)

TRA SHI GHE TS'HEN CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of virtuous signs of auspiciousness!

རི་བོའི་རྩེ་ནས་ཕུ་གཡང་ལུག།

日窩測涅恰洋庫 (由山峰頂賜福運)

RI WO'I TSE NAY CHHA YANG KHUG

From the peak of the mountains, bring forth good fortune and prosperity!

རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་ནས་ཕུ་གཡང་ལུག།

加錯聽涅恰洋庫 (由深海處賜福運)

GYA TS'HO'I TING NAY CHHA YANG KHUG

From the depths of the oceans, bring forth good fortune and prosperity!

ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ནས་ཕུ་གཡང་ལུག།

求書涅涅恰洋庫 (由四方隅賜福運)

CHHOK ZH'I NAY NAY CHHA YANG KHUG

From the four cardinal directions, bring forth good fortune and prosperity!

ལྷ་གཡང་སྒྲིན་བཞིན་ཐིབ་སེ་ཐིབ།

拉洋尊任特色特 (天財集聚厚如雲)

LHA YANG TRIN ZHIN THIP SE THIB

The prosperity of the gods amasses thickly like clouds.

ལུ་གཡང་རྒྱ་མཚོ་མི་རེ་རེ།

路洋加錯美熱熱 (龍財洶湧多如海)  
LU YANG GYA TS'HO ME RE RE  
The prosperity of nagas surges forth like the ocean.

མི་གཡང་དམུ་ཞགས་ལྗེ་མས་སེ་ལྗེ་མས།

米洋木下店色店 (人財洋溢光煥發)  
MI YANG MU ZHAK DHEM SE DHEM  
The prosperity of humans sparkles with a radiant inner glow,

ཉི་མ་བཞིན་དུ་གྱི་ལི་ལི།

尼瑪任度記樂樂 (燦爛明亮如太陽)  
NYI MA ZHIN DU KHI LI LI  
like the sun, vividly brilliant,

ལྷ་བ་བཞིན་དུ་སྐ་ར་ར།

大娃任度嘎日日 (圓滿完整如滿月)  
DHA WA ZHIN DU GHA RA RA  
like the moon, round and whole,

སྐར་ཚོགས་བཞིན་དུ་ལམ་སེ་ལམ།

卡錯任度郎色郎 (微光閃爍如星辰)  
KAR TS'HOK ZHIN DU LAM SE LAM  
glimmering and sparkling like the constellations,

ན་བུན་བཞིན་དུ་ཐིམ་སེ་ཐིམ།

拿半任度特色特 (濃厚如霧朦朧朧)  
NA BUN ZHIN DU THIP SE THIB  
thickening like the mist,

ཅུ་ལུང་བཞིན་དུ་འདུ་རུ་རུ།

秋龍任度啣如如 (潺潺而流如溪流)  
CHHU LUNG ZHIN DU DHU RU RU  
bubbling up like a brook,

རྒྱང་ཆར་བཞིན་དུ་སི་ལི་ལི།

讓茶任度絲樂樂 (綿綿而降如細雨)  
RANG CHHAR ZHIN DU SI LI LI  
gently trickling like a rain of auspicious,

ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཡེ་གཡང་ཁུ་གས་སོ།

庫夜庫夜洋庫所 (固耶固耶賜福運)  
KHU YE KHU YE YANG KHUK SO  
KHU YE, KHU YE! Bring the prosperity!

ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཡེ་གཡང་འདུས་སོ།

呼夜呼夜洋地所 (呼耶呼耶聚福運)  
HU YE HU YE YANG DHUE SO  
HU YE, HU YE! Gather the prosperity!

ཁུ་ལ་ཁུ་ལྷན་གཡང་ཆགས་སོ།

呼拉呼店洋恰所 (熱烈懇切縛福運)  
HU LA HU DHEN YANG CHHAK SO  
With fervor, great fervor, bind the prosperity!

ཇྱ་ཡི་གྲུ་མཚོ་མེ་རེ་རེ།

差夜加錯美熱熱 (祥海咆哮起澎湃)  
CHHI YE GYA TS'HO ME RE RE  
The auspicious oceans roar as they surge forth,

གཡང་གི་དམུ་ཞགས་གྱི་ལི་ལི།

洋個木沙記樂樂 (容光煥發亮麗爍)  
YANG GI MU ZHAK KYI LI LI  
the healthy glow of prosperity glimmers brightly,

དཔལ་གྱི་ན་བུན་བྲིབས་སེ་བྲིབས།

漂記拿半特色特 (輝煌雲霧增深濃)  
PAL GYI NA BUN THIP SE THIB  
and the mist of glory thickens.

ཇྱ་འདི་རི་ལ་མ་བྲོས་ལ།

差得日拉瑪住拉 (莫令福運避群山)  
CHHA DHI RI LA MA DROE LA  
Do not let this good fortune escape over the mountains!

གཡང་འདི་སྐོ་ལ་མ་ཉམས་ཤིག།

洋得過拉瑪娘秀 (莫令福運消於門)  
YANG DHI GHU LA MA NYAM SHIG  
Do not let this prosperity diminish at the door!

དཔལ་འདི་གཞན་ལ་མ་གཡིལ་ཅིག།

漂得然度瑪要氣 (莫令福運躍異地)

PAL DHI ZHAN DU MA YEL CHIG

Do not let this glory skip over to another place!

ར་བར་གཡང་འཕེལ་ཕྱགས་ཀྱིས་གང་།

繞娃洋拋求記剛 (院內增吉家畜盈)

RA WAR YANG PHEL CHHUK KYIY GANG

Inside the gates, prosperity increases: filled up with livestock!

བང་མཛོད་གཡང་འཕེལ་འབྲུ་ཡི་གང་།

半作洋拋朱夜剛 (庫倉增溢穀物盈)

BANG DZOD YANG PHEL DRU YIY GANG

In the storehouses, prosperity increases: filled up with grains!

ཁྱིམ་ལ་གཡང་འཕེལ་མི་ཡི་གང་།

輕拉洋拋美夜剛 (戶內吉增家眷滿)

KHYIM LA YANG PHEL MI YIY GANG

In the household, prosperity increases: filled up with people!

བཅུད་ཆེན་ཟས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱེལ།

即千色記加錯交 (大甘露漩珍饈海)

CHUD CHHEN ZAY KYI GYA TS'HO KYIL

Great nectar essence: swirl an ocean of nutritive foods!

གཡང་ཆེན་ནོར་གྱི་རི་བོ་སྤངས།

洋千諾記日窩蹦 (財富如山大吉祥)

YANG CHHEN NOR GYI RI WO PUNG

Great prosperity: pile high a mountain of wealth!

བརྗིད་ཆེན་གོས་ཀྱི་ཆར་རྒྱུན་ཕོབས།

記千古記恰捐破 (衣飾富足極華麗)

JHID CHHEN GOE KYI CHHAR GYUN PHOB

Great splendor: bring down a continual rain of garments!

ཏྲ་ཏུ་ལྷ་དང་དཔལ་གནས་ཤིང་།

大吐拉當漂涅向 (聖眾昌耀住永存)

TAG TU LHA DANG PAL NAY SHING

Gods and glories remain eternally.

སྐྱུ་མའི་བང་མཛོད་ནམ་མཁའ་མཉམ།

即美伴作南卡娘（妙庫廣大如虛空）

GYU MAI BANG DZOD NAM KHA NYAM

The magical storehouse is as vast as space!

འཇོད་མེད་དཔལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་ཚོལ།

炸美漂作悟住昨（無盡財富臻圓滿）

DZAD MED PAL JHOR NGO DRUB TSOL

Please grant the siddhis of inexhaustible glory and abundance!

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་ནས།

求處南看他吐內（盡虛空遍及十方）

CHHOK CHU NAM KHAI THAR THUG NAY

From the ends of space throughout the ten directions,

ལྷ་དང་གཡང་གི་བཅུད་འདུས་ཏེ།

恰當洋哥幾度爹（集聚福運精甘露）

CHHA DANG YANG GI CHUD DHUE TE

is gathered the vital essence of all good fortune and prosperity,

བདག་དང་སྐྱབ་པའི་རྟེན་ལ་ཐིམ།

大當住配天拉吞（融入自身及對境）

DHAG DANG DRUB PAI TEN LA THIM

which dissolves into me and the supports of accomplishment.

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་བཞིན་དུ་བརྟན།

美紐交參任度但（如永勝幢久長存）

MI NUB GYAL TS'HEN ZHIN DU TEN

May it remain firm like the never-waning victory banner!

མི་གི་གས་དོ་རྗེ་ལྷ་སུར་ཏྟག།

美色多傑他不大（如不壞金剛永存）

MI SHIK DORJE TA BUR TAG

May it be eternal like the indestructible vajra!

མི་འགྱུར་གཡུང་དུང་བཞིན་ཏུ་འབྱེལ།

美久用尊任度秋（恆轉不變如卍字）

MI GYUR YUNG DRUNG ZHIN DU KHYIL

May it swirl unchanging eternally like the swastik!



ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག།

尼大任度沙久記（燦爛光耀如日月）

NYI DHA ZHIN DU SAL GYUR CHIG

May it shine forth like the sun and moon!

སྤྱིན་ཆེན་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

春千任度即久記（綿延遍展如大雲）

TRIN CHHEN ZHIN DU GYAY GYUR CHIG

May it expand and spread like great clouds!

འབྲས་བཟང་བཞིན་དུ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

最生任度拋久記（願恒盈溢如豐收）

DRAY ZANG ZHIN DU PHEL GYUR CHIG

May it ever increase like a fine harvest!

གང་འདོད་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་ཡི།

剛啞噴宋錯怕依（福運悉地皆圓滿）

GANG DHOD PHUN SUM TS'HOK PA YI

May it enrich all with the siddhis of good fortune and prosperity,

ལྷ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་རྒྱས།

恰當洋哥悟住記（聚集善財臻圓滿）

CHHA DANG YANG GI NGO DRUB GYAY

a gathering of excellence, whatever is wished for,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་གཤིང་།

依任諾布怕生上（如如意寶如意樹）

YID ZHIN NOR BU PAG SAM SHING

like the wish-fulfilling jewel, the wish-granting tree,

གཉེར་གྱི་སྤུམ་པ་བཟང་པོ་བཞིན།

貼記半怕生波任（及其精緻珍寶瓶）

TER GYI BUM PA ZANG PO ZHIN

and the fine treasure vase,

ཅི་བསམ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པ་ཡི།

氣桑龍記住怕依（任運自成臻圓滿）

CHI SAM LHUN GYIY DRUB PA YI

so that all aims and wishes will be spontaneously, effortlessly accomplished!

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་དང་འདིར་རྩོལ།

札西爹列殿得作 (慈賜善樂大吉祥)

TRA SHI DHE LEK DENG DHIR TZOL

Grant at this time the auspiciousness, bliss, and goodness

ཚིག་ཀླང་བདུན་ཅུ་ཙུ་གཉིས་པ།

72 句偈, 若唸滿 108 遍

These 72-lines, if recited 108 times,

བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་དུ་བཏོན་བགྱིས་ན།

持誦圓滿即刻

Immediately upon completion,

དེ་མ་ཐག་ཏུ་སྲུ་དང་གཡང་།

明見吉兆,

You will directly see positive indications

ཁྱུག་པའི་དགེ་མཚན་མངོན་སུམ་མཐོང་།

吉祥如意所勾召

Of good fortune and prosperity being summoned forth.

རབ་ཚེས་མེ་སྤེལ་ལྷ ༥ ཚེས་ཉེར་ལྔ་ལ། འཚི་མེད་མཚོག་སྐྱབ་སྤྱིང་དུ་ནི། འཇམ་དཔལ་དགུམ་པའི་དོ་རྗེ་ཡིས། ཡིད་ཀྱི་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་

དཔལ། ས་མ་ལྷ་ རྒྱ་ཨི་ཐིེ་ དགའོ། །

于吉祥日火猴年五月廿五日, 於無死甘泉州, 文殊喜金剛由心湖中升起此讚頌, 三昧耶! 善哉  
! 一切吉祥!

In the excellent date of the twenty-fifth day of the fifth month of the fire monkey year,  
at Chime Chogdrup Ling, Jampal Gyey Pa Dorje brought this glory forth from the lake of his mind.  
Samaya ! Gya ! I-thi ! GE-O ! Mangalam !

༄༅། བསྟོན་པ་ས་གཞིའི་མངོན་རྒྱན་བཞུགས། །

禮讚：本基的妙莊嚴

Praises: “Beautiful Ornament for the Basic Ground”

སྤྱ། ས་ཡི་སྤྱིང་པོས་འགོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན།

所！沙依寧波住困借素珍 (地藏菩薩攝眾生)

SVA SA YI NYING PO DRO KUN JEY SU DZIN

SVA! Khsitigarbha, who holds all beings in his card,

ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམས་མང་ཡོན་ཏན་འཕེལ།

沙熱任度南忙雲但拋 (如大地恒增聖德)

SA ZHI ZHIN DU NAM MANG YON TEN PHEL

like the universal ground upon which all noble qualities increase,

ས་གསུམ་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་ཚུལ།

沙頌日孔易升諾布粗 (如如意寶滿眾願)

SA SUM RE KONG YID ZHIN NOR BUI TSUL

like a wish-fulfilling jewel, fulfilling the hopes of all beings in the three worlds,

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་ཁྱོད་ལ་ཕྱུག་འཚལ་བསྟོད།

沙去王秋確拉恰擦吐 (禮讚十地大威王)

SA CHUI WANG CHHUG KHYOD LA CHHAG TSAL TOD

powerful lord on the tenth bhumi, to you I prostrate and offer praise!

ས་ནས་སར་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད།

沙涅沙建交為沙拉古 (領眾成就圓滿佛)

SA NAY SAR DREN GYAL WAI SA LA GOD

You lead beings along the bodhisattva bhumis, placing them at the stage of buddhahood, the level of the Victorious Ones.

ས་བཅུད་ཅི་སྤྲོན་ལོ་ཐོག་རྒྱན་འཕེལ་ཞིང་།

沙句這門落吐見拋讓 (地精嚴增作物成)

SA CHUD TZA MEN LO THOG GYAN PHEL ZHING

The earth's vital essence, as elixir for the grasses, increases the ornament of the crops.

ས་འདི་རྣམ་མང་འབྱོར་བས་ཡོངས་བཀང་བའི།

沙地南夢作窩永孔為 (圓滿財富豐盛盈)

SA DI NAM MANG JOR WAY YONG KONG WAI

Goddess of the earth, who completely fills this earth with great abundance,

ས་ཡི་ལྷ་མཚོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱུག་འཚལ་བསྟོད།

沙依拉抄確拉恰擦朵 (禮讚地藏王菩薩)

SA YI LHA CHHOG KHYOD LA CHHA TSAL TOD

to you I prostrate and offer praise !

བུམ་བཟང་དབག་བསམ་གྱིང་དང་ཚོགས་ལྷན་སྟོན།

半生怕桑仙當作殿珍 (妙雲寶瓶如意樹)

BUM ZANG PAG SAM SHING DANG DZOK DEN TRIN

Like a noble vase, a wish fulfilling tree, perfectly abundant clouds,

བདུད་ཅིའི་ཚུ་མཚོ་ཇི་བཞིན་གང་གིས་ཁྱོད།

度折秋錯記任剛給確 (神妙甘露水之湖)

DUD TZII CHHU TSO JI ZHIN GANG GIY KHYOD

and a lake of ambrosia-water,

དྲན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ།

站怕爹拉漂度列涅怕 (僅憶即住善輝煌)

DREN PA DE LA PAL DU LEG NAY PA

whoever thinks of you, remains in goodness and glory.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

吐界得尼確拉恰擦朵 (頂禮讚頌大悲尊)

THUK JEI DAG NYID KHYOD LA CHHAG TSAL TOD

Embodiment of compassion, to you I prostrate and offer praise!

རབ་འབྱམས་སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཚོག།

讓江色借交為雲天確 (諸佛菩薩至聖德)

RAB JAM SAY CHAY GYAL WAI YON TEN CHHOG

The supreme noble quality of the entire vast array of the Victorious Ones and their heirs,

ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་མངའ་བདག་ཁྱོད་གཅིག་ལ།

南卡作記啊大確氣菩 (唯本虛空藏至尊)

NAM KHA DZOD KYI NGA DAG KHYOD CHIG PU

you alone, sovereign lord of the treasury of space

རྒྱལ་སྤྲས་རྒྱལ་གྱིས་མཐའ་ཡས་ཞིང་རྣམས་སུ།

交色粗吉他也讓南素 (化現佛子遊剎土)

GYAL SAY TSUL GYIY T'HA YAY ZHING NAM SU

manifesting in the manner of a bodhisattva son of the Victorious Ones,

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྟོང་ལ་འདུད།

交偉擇怕他得重拉啞 (普行無盡佛事業)

GYAL WAI DZED PA T'HA DAG JONG LA DUD

you constantly shower the infinite fields with infinite enlightened deeds of the Victorious Ones.

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་ལོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

怕美雲天諾布噢些記 (無量德寶放光輝)

PAG MED YON TEN NOR BU OZER HYIY

Light rays from your jewel of boundless enlightened qualities

སྟིགས་མའི་རྒྱད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྐྱེལ།

尼美古怕他得淡度內 (普照濁世滅窮困)

NYIK MAI GUD PA THA DAG TAN DU NYIL

permanently eradicate all poverty and destitution of the degenerate age.

ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་དབལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི།

噴錯爹日漂氣暖拖為 (威光圓成四圓滿)

PHUN TSOK DE ZHII PAL GYIY NGON T'HO WAI

August with the glory of the perfection of the Four Classes,

ལྷ་བས་ཆེན་ཤིན་ལས་མངོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

拉千村列咋拉恰擦朵 (禮讚廣大諸佛行)

LAB CHHEN T'HRIN LAY DZED LA CHHAG TS'HAL TOD

to the one who enacts profound and powerful enlightened activities, I prostrate and offer praise !

འཇམ་དབྱུངས་འཛིན་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

江洋記天王求孔度宋 (文殊觀音及普賢)

JAM YANG JIG TEN WANG CHHUG KUN TU ZANG

Manjushri, Lokeshvara, Samantabhadra,

མ་ཕམ་པ་སོགས་རྒྱལ་སྤྲུལ་སེམས་དབའ་མཚོག།

瑪盼怕熟交色仙怕錯 (米滂佛子聖菩薩)

MA PHAM PA SOG GYAL SAY SEM PA CHHOG

Maphampa and other bodhisattva heirs of the Victorious Ones,

རྣམ་མང་བསྐྱལ་བར་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་བས།

南夢靠巴錯講所他配 (即使祈供無量劫)

NAM MANG KAL BAR CHHOD CHING SOL TAB PAY

by making offerings and supplications to you over many eons,

ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཙམ་དྲན་པས་རེ་འདོད་རྣམས།

切決亦藏站怕日多南 (不如剎那思念尊)

KHYOD CHIG YUD TZAM DRAN PA RE DOD NAM

better, just by thinking of you even for a moment,

ཡིད་བཞིན་རྩོལ་ལ་བྱུང་བར་འཕགས་ཞེས་སུ།

易任周拉恰怕拍些素 (圓滿吾願勝能者)

YID ZHIN TZOL LA KHYED PAR PHAG ZHEY SU

you bestow whatever we wish for. O Supreme Able One,

རྒྱལ་བས་བསྐྱུགས་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱུ་བོ་མཚོག།

交為額怕交色吐窩邱 (佛讚菩薩勝能者)

GYAL WAY NGAK PA GYAL SAY T'HU WO CHHOG

the Buddha's heir who was praised by the Victorious Ones as a "a superior one,"

ཀླུ་པ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་ཁྱེད་བསྟོན་པས།

交娃南當夜美確朵配 (讚尊猶比與諸佛)

GYAL WA NAM DANG YER MED KHYED TOD PAY

by praising you who is inseparable from all the Victorious Ones,

བདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་རྣམས་ལེགས་སྟོན་མཛོད།

打拉吉多漂南利周作 (慈賜福德滿心願)

DAG LA JI DHOD PAL NAM LEK TZOL DZOD

please grant the excellence and glories of whatever I desire.

ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་རྣེད་ཅིང་།

沙送周低地配拖尼江 (願三界眾皆具信)

SA SUM DRO DIY DED PAI TOP NYED CHING

May these beings of the three levels of existence find the power of faith

ས་ཡི་དབང་ལྷུག་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན།

沙依王求確吉結素珍 (地自在王祈攝授)

SA YI WANG CHHUG KHYED KYIY JEY SU DZIN

and be looked after by you, powerful lord of the awakened state!

ས་བཅུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟོང་བདེ་བས་བྱབ།

沙句漂拋沙殿爹為恰 (福慶盈溢地祥樂)

SA CHUD PAL PHEL SA TENG DE WAY KHYAB

May the glories and vital essence of the land increase, and may the earth be permeated with bliss.

ས་ནས་སར་བསྐྱོད་ས་མཚོག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

沙涅沙尊沙秋住怕修 (五道十地圓成佛)

SA NAY SAR DROD SA CHHOG DRUB PAR SHOG

Traversing the bodhisattva bhumis, may we accomplish the supreme bhumi, buddhahood!

ཅེས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་བརྒྱད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་མི་པམ་འཇམ་དཔལ་དགེས་པས་མི་རྟ་བྱུམས་སློབ་འཁོར་

ལོའི་ཚོས་ལ་བཀོད་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

此八句偈,如同八吉祥,於火馬年吉祥轉輪月,米滂文殊喜吉巴寫下增吉祥。

*These eight stanzas, numbered the same as the eight auspicious substances, were set down here by Mipham Jampal Gyepa in the fire horse year on the wheel day of auspicious birth. Geleg Phel! May virtue and goodness prevail !*

ས་ཡི་སྟོང་པོ་བྱིད་ཀྱིས་བྱུགས་བསྐྱེད་དང་།

沙依寧波吉記吐節當 (地藏菩薩無上勝菩提)

SA YI NYING PO KHYOD KYI THUK KYED DANG

Kshitigarbha, just as you gave rise to the supreme bodhicitta intention,

མངོད་པ་སྟོན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་ཚུལ།

責怕莫浪千則紐比醋 (廣大佛行祈願悲智展)

DZED PA MON LAM KHYEN TZE NU PAL TSUL

and just as you engaged in enlightened deeds, made aspirations, and displayed wisdom, compassion, and power,

སྤྲ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འབྲུལ་ཇི་འདྲ་བ།

拉美耶西集秋吉炸娃 (展示無與倫比勝妙智)

LA MED YE SHEY GYU T'HRUL JI DRA WA

just like your unsurpassed magical wisdom display,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །།

爹炸可拿達所久哦修 (願吾等皆成就如聖尊)

DE DRA KHO NAR DAG SOK GYUR WAR SHOG

may I and all others become just like you.

喇嘛智美 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated and edited by Lama Drimed and his team.

2008, California USA